



VOCÊ É O FILHO DE DEUS? TÚ ERES EL HIJO DE DIOS?: MUDANÇA NAS FORMAS PRONOMINAIS DE TRATAMENTO EM BÍBLIAS EM LÍNGUA PORTUGUESA E EM LÍNGUA ESPAÑHOLA

Sara Alves dos Santos Carvalho

Doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) e bolsista do CNPq
sara.carvalho@estudante.uffs.edu.br

Marcelo Jacó Krug

Pesquisador e docente da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS)
marcelokrug@uffs.edu.br

1. Introdução

Muitas pesquisas têm sido realizadas por gramáticos e linguistas quanto ao uso das formas de tratamento em língua portuguesa (CINTRA, 1972; BIDERMAN, 1972; FARACO, 2017 [1996]; LOPES; CASTILHO, 2018) e em língua espanhola (CARRICABURO, 1997; BERTOLOTTI, 2011a; COELHO et al., 2019 HUMMEL; LOPES, 2020), examinando os diversos modos de endereçamento adotados pelos participantes envolvidos na interação.

Este trabalho é resultado de uma pesquisa (CAVALHO, 2021), que tem como objetivo geral descrever a mudança linguística quanto às formas de tratamento empregadas em textos selecionados no Livro de Lucas, no Novo Testamento, em versões da Bíblia em língua portuguesa e em língua espanhola.

O estudo analisa como essas mudanças refletem transformações linguísticas e pragmáticas, especialmente no modo como os interlocutores constroem relações de respeito, hierarquia ou proximidade por meio da linguagem.

2. Metodologia

Para a realização da pesquisa, contamos com o apoio teórico de estudos sobre a gramática histórica da língua portuguesa e da língua espanhola (GARCÍA DE DIEGO, 1961; SAID ALI, 1964; COUTINHO, 1972; PENNY, 2002), bem como aqueles que discorrem sobre a evolução das formas de tratamento (CINTRA, 1972; PENNY, 2004; HUMMEL; LOPES, 2020). Além desses, foram apreciados estudos que abordam as formas de tratamento, na perspectiva da história do português brasileiro, (LOPES; CASTILHO, 2018) e outros relacionados à evolução das formas de tratamento no espanhol da América (BERTOLOTTI, 2011a, 2020; COELHO et al., 2019; HUMMEL;



LOPES 2020). Também contribuiu para esta pesquisa a abordagem pragmática, verificando o tipo de relação que se estabelece entre interlocutores a partir dos usos das formas de tratamento (KERBRAT ORECCHIONI, 2006; 2011).

As Bíblias que fazem parte do nosso corpus, Reina-Valera - RV (1960, em língua espanhola) e Almeida Revista e Corrigida - ARC (1969, em língua portuguesa) são consideradas versões clássicas, enquanto a Reina Valera Contemporânea – RVC (2011, em língua espanhola) e a Nova Almeida Atualizada - NAA (2017, em língua portuguesa) são Bíblias que almejam apresentar uma linguagem contemporânea ao seu leitor, com mudanças que atingem também o campo das formas de tratamento.

O estudo utiliza abordagem qualitativa e comparativa, com base em análise textual de trechos do evangelho de Lucas em quatro traduções amplamente difundidas:

Quadro 1: Bíblias utilizadas na pesquisa

Bíblias	Versão Clássica	Versão Contemporânea	Site
Espanhol	Reina-Valera, 1960	Reina Valera Contemporânea, 2011	<i>biblegateway.com</i>
Português	Almeida Revista e Corrigida, 1969.	Nova Almeida Atualizada, 2017	<i>bibliaonline.com.br</i>

Fonte: CARVALHO, 2021, p.85

Foram selecionadas dez passagens com considerável valor pragmático, ou seja, marcadas por interações entre personagens que revelam formas de endereçamento. A análise concentrou-se na ocorrência e função dos pronomes *tu*, *você*, *vocês*, *vós*, *o senhor* (para Bíblias em português) e *tú*, *ustedes*, *vosotros* (para Bíblias em espanhol).

Quadro 2 – Algumas passagens bíblicas selecionadas

Sequência	Passagem Bíblica selecionada	Localização
4	As Bem-aventuranças	Lucas 6:20-23
5	Oração do Pai Nosso	Lucas 11:1-4
6	A parábola do filho pródigo	Lucas 15:11-32

Fonte: CARVALHO, 2021, p.87

Foi possível observar nas passagens bíblicas diferentes tipos de interlocução: pais e filhos, Jesus e autoridades, personagens paralelos (ladrões, servos), etc. Cada ocorrência de *tu*, *vós*, *você*, *o senhor* e *tú*, *vosotros*, *ustedes* foi identificada e classificada quanto ao tipo de relação (horizontal/familiaridade ou distância; vertical/hierarquia), conforme apresentado de forma detalhada em Carvalho (2021, p.106). A discussão bibliográfica



orientou a interpretação diacrônica e pragmática dos resultados.

3. Resultados e discussão

Os dados revelam que as traduções contemporâneas em português incorporam formas mais comuns na oralidade brasileira, substituindo *tu* e *vós* por *você(s)* e, em alguns casos, por *o senhor*, com variações de tratamento tanto em interlocuções humanas quanto divinas. No espanhol, *tú* mantém-se estável, ainda que *vosotros* seja substituído por *ustedes*, acompanhando a norma linguística da América Latina.

Por exemplo, em Lucas 1:42, “*Bendita és tu entre as mulheres*” (ARC) torna-se “*Bendita é você*” (NAA); e “*Bendita tú entre las mujeres*” permanece nas duas versões espanholas (RV e RVC). Já em Lucas 2:49, o plural formal em português evolui de “*Não sabeis...*” para “*Vocês não sabiam...*”, enquanto em espanhol *vosotros* dá lugar a *ustedes*.

O comportamento pragmático de *você* na tradução portuguesa apresenta ambiguidade, ora indicando proximidade, ora adotando função mais neutra. O uso de *o senhor* aparece com valor hierárquico ou respeitoso. Já em espanhol, a manutenção de *tú*, mesmo em interlocuções com figuras divinas, revela menor variação pragmática.

4. Considerações finais

Os textos analisados nos mostram que as versões da Bíblias em língua portuguesa apresentam um paradigma mais variado quanto às formas de tratamento utilizadas, em comparação com o paradigma apresentado pelas Bíblias em língua espanhola.

É importante salientar, no entanto, que apesar de a Bíblia em língua portuguesa considerada contemporânea, trazer formas inovadoras como *você* e *o senhor*, se analisarmos do ponto de vista pragmático, acaba se afastando um pouco da realidade atual, já que principalmente nas gerações mais novas, essa forma já não é mais tão usual, por ser uma forma de distância e as relações desenvolvidas, na atualidade, tendem a ser cada vez mais próximas (SILVA, 2021). Sendo assim, o que chamamos de inovação não é necessariamente o oposto de conservadorismo, já que a utilização do tratamento *o senhor*, se apresenta como uma forma mais hierarquizada e que o uso de *você*, apesar de apresentar certa neutralidade, pode estar presente na Bíblia por essa forma já ser aceita também em contextos considerados formais. (CASTILHO, 2020).

Quanto a Bíblia em língua espanhola, ela atende as variedades do espanhol americano consideradas *tuteantes* (CARRICABURO, 1997).



Finalmente, esse estudo demonstra que é possível vislumbrar outras possibilidades envolvendo não apenas as formas de tratamento à maneira como aqui foram abordadas. Questões pragmáticas podem ser mais aprofundadas, inclusive considerando pesquisa de campo com o público leitor das diferentes Bíblias.

REFERÊNCIAS

BERTOLOTTI, V. Semántica e pragmática de los usos de usted, tú e vos como sujeto en el siglo XIX en Uruguay. In: LOPES, C.; REBOLLO, L. (orgs.). **Formas de tratamento em Português e Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais**. Niterói: Editora da UFF, 2011a. *E-book*.

BERTOLOTTI, Virginia The loss of vosotros in American Spanish. In: HUMMEL, M.; LOPES, C. S. **Address in portuguese and spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction**. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020. 291-316. *E-book*.

BIDERMAN, M. T. C. Formas de tratamento e estruturas sociais. **ALFA: Revista de Linguística**, Paulo, v. 18, 1972. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3520>>. Acesso em: 10 set. 2021.

BÍBLIA ONLINE. **Bíblia Almeida Revista e Corrigida 1969**. Disponível em: <https://www.bibliaonline.com.br/rc69/index>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BÍBLIA ONLINE. **Bíblia Nova Almeida Atualizada, 2017**. Disponível em: <https://www.bibliaonline.com.br/naa/index>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BIBLE GATEWAY. **Bíblia Reina Valera Contemporânea**. Disponível em: <https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-Contemporanea-Biblia-RVC/>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

BIBLE GATEWAY. **Bíblia Reina-Valera, 1960**. Disponível em: <https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-1960-RVR1960-Biblia/>>. Acesso em: 20 jan. 2021.

CARRICABURO, N. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros, 1997.

CARVALHO, Sara Alves dos Santos. **Você é o Filho de Deus? Tú eres el Hijo de Dios?: mudança nas formas pronominais de tratamento em Bíblias em língua portuguesa e em língua espanhola**. 2021. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Federal da Fronteira Sul, Chapecó, 2021.

CASTILHO, A. T. **Nova gramática do Português Brasileiro**. 6ª reimpressão. São Paulo: Contexto, 2020.

CINTRA, L. F. L. **Sobre as formas de tratamento na língua portuguesa**. Lisboa:



Horizonte, 1972.

COELHO, I. L. et al. Formas e fórmulas de tratamento no mundo hispânico, luso e brasileiro. **Working Papers em Linguísticang**, v. 20, n. 2 (2019). *E-book*.

COUTINHO, I. L. **Pontos da Gramática Histórica**. 6 ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1972.

FARACO, C. A. O tratamento “você” em português: uma abordagem histórica. **Labor Histórico**, Rio de Janeiro, v. 3, n. 2, p. 114-132. 2017. Disponível em: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17150>>. Acesso em: 29 set. 2020.

GARCÍA DE DIEGO, V. **Gramática histórica española**. Madri: Gredos, 1961.

HUMMEL, M.; LOPES, C. S. **Address in portuguese and spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction**. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020. *E-book*.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. **Análise da conversação: princípios e métodos**. Trad. Carlos Piovezan Filho. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. Modelos de variações intraculturais e interculturais: as formas de tratamento nominais em francês. In: COUTO, L. R.; LOPES, C. **As formas de tratamento em Português e em Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais**. Niterói: Editora da UFF, 2011. *E-book* (não paginado).

LOPES, C.R.S.; CASTILHO, A. **História do português brasileiro: mudança sintática das classes de palavra: perspectiva funcionalista**. São Paulo: Editora Contexto, 2018.

PENNY, R. **A history of spanish language**. New York: Cambridge, 2002. *E-book*.

PENNY, R. **Variación y cambio en el español**. Madrid: Gredos, 2004. *E-book*.

SAID ALI, M. **Gramática histórica da língua portuguesa**. São Paulo: Melhoramentos, 1964.

SILVA, L. A. Cortesia e formas de tratamento. In: PRETI, D. (Org.). **Cortesia verbal: Volume 9**, 2021. *E-book*.